

# bilingually bimonthly

a RUEG - bulletin board 5 | 2019

Berlin, Kaiserslautern, around St. Nicholas Day, 2019



RUEG on top - of Burg Diemerstein

©Wintai Tschay

“Nikolaus” time again! Let us take a look back at last year’s St.-Nicholas-edition, when we dealt with the word “Nikolaus” and its changes of meaning over the last millenium, to the astonishing diversity that we have today. I did not intend to start it again until I saw this year’s Christmas movie: a spanish-US production called “Klaus” (original title).

It seems Nicholas-wise everything is still possible!

On the photo you can see our research group on St. Nicholas Day 2019 together at Burg Diemerstein, directly above a conference hotel, Villa Denis, where we had our December retreat. This was a very varied retreat, which included not only the walk to the castle, but also a NP retreat (with new ideas for articles!) and a PhD Day with a

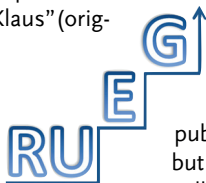
guest lecture by Stavros Skope-teas on “Language Contact and emergence of VO in OV languages”. Exciting to see how far everyone has come in his/her project! There was also a workshop for scientific writing by Shanley Allen (see last page), which was very illuminating for those with

little experience, especially in terms of the different reading expectations, styles, choice of words and the entire

publication process. And, last but not least, a tasting of some excellent local wines. Especially for the northern lights among us this was a rather unique opportunity.

The fact that everyone stayed at the same place, also provided opportunities for informal conversations, such as during meals and in the evening. A big thank you to P2 for organizing.

*Katrin Neuhaus & Annika Labrenz*



## Recording RUEG



*Annika Labrenz*

© Radioeins

Do I still need German in Berlin? Do children from academic households speak Kiezdeutsch? Is it a conscious decision to speak that way? And how is the Berlin accent doing anyway? On the day of German unity, Annika Labrenz from RUEG's Pd project bravely answered

these (and more) questions in a 10-minute live radio feature on RadioEins.

You can listen to it online at [radioeins.de](http://radioeins.de): *Wie sich die Sprache den Menschen anpasst.* („How language adapts to people.“)

## Filming RUEG



*Wintai Tsehaye at Uni Potsdam studio*

© Neuhaus

On 23 September I had the chance to witness the sometimes exciting, but sometimes also challenging work of filming. This is the movie project that Pegah Ferydoni had agreed to play the lead role in. However, in the meanwhile, Pegah got a starring role as detective superintendent at „SOKO Hamburg“. SOKO filming nearly took all year and waiting for the it to come to an end, would have caused a tremendous delay in our schedule.

Fortunately we found a worthy replacement: P5's PhD student Wintai Tsehaye. Wintai has not only grown up in a multilingual family and masters many registers (like code-switching between ironic and serious Swabian!), but also has a great acting talent - and a lot of patience. Thank you, Wintai and P5 for your cooperation. And thanks to Uni Potsdam's Friederike Schommler and team who will send a first rough cut these days.

# Visiting RUEG

In 2019, RUEG has had several visiting researchers at its different projects, like Dr. Şadan Altınok (Gazi University Ankara/Turkey) and Jaklin Kornfilt (Syracuse University, New York State, USA), both at Uni Potsdam, Tamara Rathcke of (University of Kent, UK) in Stuttgart. Jaime Hunt (University of Newcastle, Australia), Lars Hinrichs (University of Texas at Austin, USA) and Mehmet Tahir Öncü from Ege Üniversitesi in Izmir, came to Berlin.

Right now with us in our Hausvogteiplatz offices is Gülümser Efeoglu from Istanbul. Using RUEG methods, she is collecting data on English as a foreign language from young heritage speakers of Turkish in Berlin.

## Gülümser Efeoglu

*Where do you come from and how long will you stay with us?*

My timeline for postdoc is from Sep 2, 2019 to July 6, 2020. My home university is Yıldız Technical University, Istanbul. My post-doc visit is fully funded by the Scientific and Technological Research Council of Turkey (TUBITAK).

*How would you describe your research to your family - and in what language?*

I am here to understand how to bring together hard-core linguistic (i.e. structural) analysis and sociolinguistic perspectives in multilingual contexts. With my family I use a standard Turkish (most probably because I went to school in Turkey all through my life). My parents have Tracian accent in their Turkish, as they both grew up in Bulgaria and



Gülümser Efeoglu

© Neuhaus

migrated to Turkey as adults. This is perfectly okay with us but when we have a guest they usually say that my parents and I sound different.

*During your time in Berlin - what are you most looking forward to?*

I would be more than happy if I could publish research articles, attend conferences and meet people.

# Upcoming RUEG events



Professor Shanley Allen (TU Kaiserslautern) is giving a workshop on „Scientific writing“ at Villa Denis during RUEG's December retreat ©Neuhaus

**21 February 2020**

Berlin

Reception on the occasion of International Mother Language Day

**2nd - 4th March 2020**

Hamburg

RUEG Retreat

## Cartoon news

We are happy to announce a new collaboration between RUEG, HU's Center for Language in Urban Diversity (LUD) and popular German cartoonist (and behavioral therapist), Dr. Nadja Herrmann. It should help us to uncover myths and prejudices

about language and multilingualism, to inform about registers and language change in general. First results will be presented during our reception on International Mother Language Day and on our website. Here is a first taste.



RUEG is funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG, 394821310 | bbbb Editor: Katrin Neuhaus, RUEG Transfer Manager, [katrin.neuhaus@hu-berlin.de](mailto:katrin.neuhaus@hu-berlin.de) | Möhrenstr. 40/41, 10117 Berlin | U Hausvogteiplatz | [twitter.com/languagediverst1](https://twitter.com/languagediverst1)